

The Enjoy Learning English Series

سلسلة تمتع بتعلم الإنكليزية

3 American Short Stories

ثلاث قصص أمريكية قصيرة

A two-language text

النص بلغتين

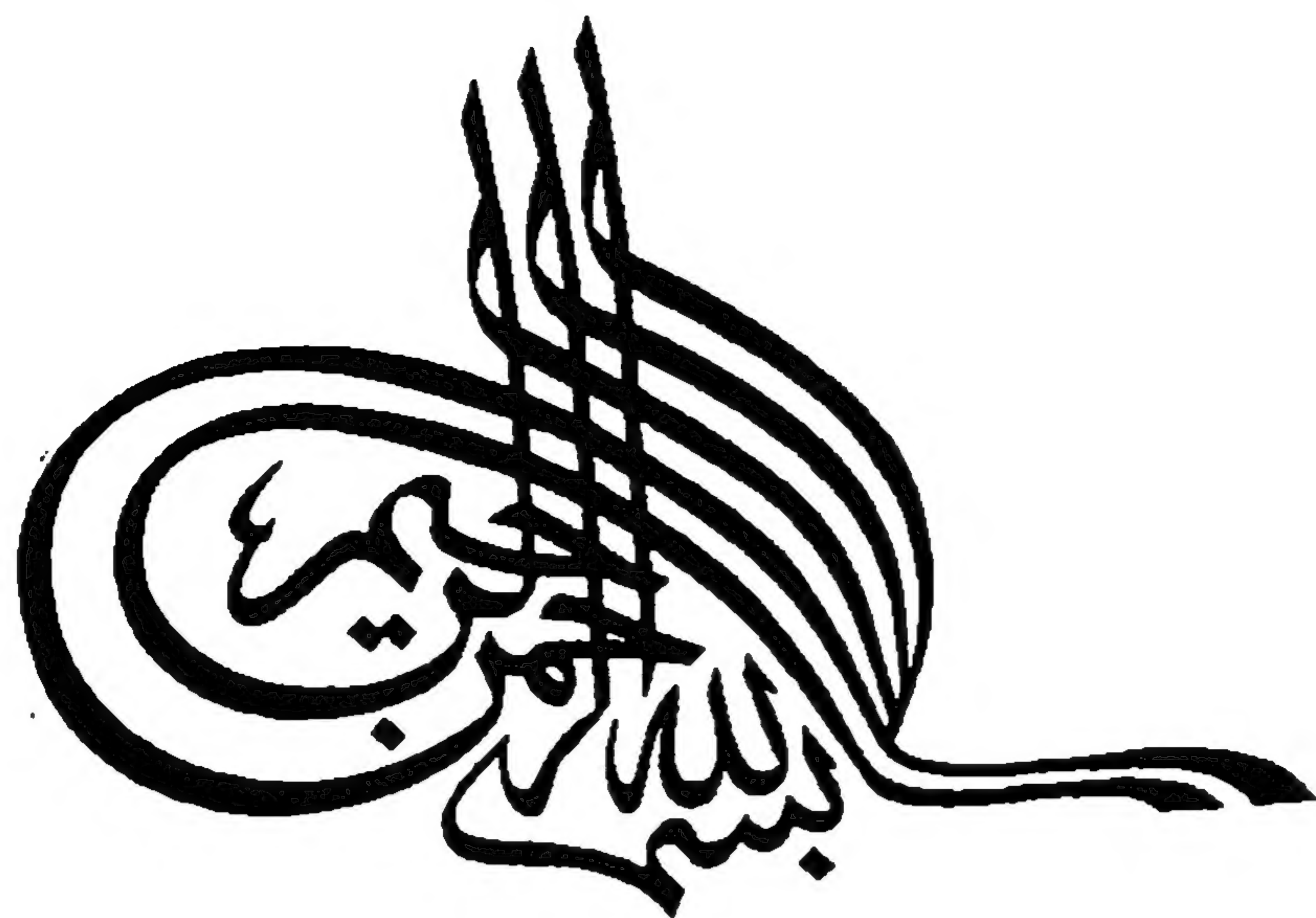
**Prepared and Translated by
Mohammed Saadeddin**

أعدّها و ترجمها
محمد سعد الدين



THREE AMERICAN SHORT STORIES

ثلاث قصص أمريكية قصيرة



THREE AMERICAN SHORT STORIES

ثلاث قصص أمريكية قصيرة



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

يمنع نسخ أو استعمال أي جزء من هذا الكتاب بأي وسيلة تصويرية أو إلكترونية أو ميكانيكية بما فيه التسجيل الفوتوغرافي. و التسجيل على أشرطة أو أقراص قرائية أو أي وسيلة نشر أخرى أو حفظ المعلومات ، واسترجاعها دون إذن خطي من الناشر.

الطبعة الأولى 2007م - 1428هـ

جميع الحقوق محفوظة لـ

مكتبة الرواد

Pioneers Bookshop

سورية، دمشق، حلبوني، شارع مسلم البارودي.

هاتف: 2227189 (11 963) - فاكس: 2228380 (11 963) - ص ب: 4943

بريد إلكتروني: rowad@scs-net.org

1.	Wakefield By Nathaniel Hawthorne	6
2.	The Tell-Tale Heart By Edgar Allan Poe	18
3.	The Aspern Papers By Henry James	36
	QUESTIONS	76

**(1) WAKEFIELD**

by
NATHANIEL HAWTHORNE

It was an evening in October. Wakefield picked up his suitcase, kissed his wife, and said goodbye. "I'm going into the country," he told her. "I may be away for three or four days."

His wife knew his love of mystery, and so she did not ask the reason for his journey.

Wakefield gave her a sickly smile through the open door, and in a moment he was gone.

He hurried along the busy street and disappeared among the crowd. "People are watching me," he thought. "They'll see where I go and tell my wife." He heard feet close behind, and feared that somebody

ويكفيلد (١)

بقلم

ناتانييل هوثورن

كانت أمسية في تشرين الأول، فتنـاول ويكفيلد حقيبةً ملابسه وقبل زوجته وقال وداعاً. وقال لها: "إنني ذاهبٌ إلى الريـف. وقد أغيبُ لمدة ثلاثة أو أربعة أيام."

كانت زوجته تعرفُ حبّه للغموض ولذلك لم تسأل عن سبب رحلته.

أعطاهـا ويكفيلدُ ابتسامةً عليةً من خلال الباب المفتوح وفي لحظة غاب (عن الأنظار).

أسرعَ ماشياً والشارعَ المزدحمَ واختفى بين الحشد. وظنَّ (في نفسه): "إنَّ الناسَ يراقبونني. إنهم سيروُن أين أذهبُ ويخبرون زوجتي." سمعَ أقداماً قريبةً خلفه وخشي أن شخصاً ما

was trying to catch him... A voice in the crowd called out, and he thought that it called his name ... But Wakefield had no cause for fear. No eye followed him.

After several turns in different directions, Wakefield went to a lodging house in the next street. There he stayed in a small room that was already booked for him, and his journey ended.

Wakefield was a quiet little man, about fifty years-old. He seemed to be a good husband — not the sort of man to leave his wife.

He soon began to feel sorry about his action. He was lonely at his lodgings. He asked himself why he left his wife. He supposed he had a reason but he could not remember it.

كان يحاول أن يُمسكَه... ونادى صوتاً ما في الحشدِ
 فظنَّ أنه كان يُنادي اسمَه... ولكن لم يكن لدى
 ويكفيلد سببٌ للخوفِ فلم تكن أيُّ عينٍ تلاحقه.
 بعد عدة منعطفاتٍ في اتجاهاتٍ مختلفة
 ذهبَ ويكفيلد إلى "بنسيون" (فندق صغير) في الشارع التالي؛
 وهناك أقامَ في حجرةٍ صغيرةٍ كانت من قبل
 محبوزةً له، فانتَهت رحلته.

كان ويكفيلد رجلاً هادئاً ضئيلاً، في حوالي الخمسين من عمره.
 وكان يبدو أنه زوجٌ طيّبٌ - وليس نوعاً من
 الرجال الذي يهجر زوجته.
 وسُرعان ما بدأ يشعرُ بالأسفِ على تصرفه.
 فقد كان وحيداً في مسكنه. وسألَ نفسه لماذا
 ترك زوجته. لقد اعتقدَ أنه كان لديه سببٌ ولكنه لم يستطع
 أن يتذكرَه.

Wakefield could not sleep that night. In the morning, he got up early and tried to think what to do. He wondered how his wife would manage without him. He had a sudden desire to find out. "I'll stay at the lodgings for a week and watch her," he decided.

Wakefield went off. He planned to go to the end of his street and to take a quick look towards his house. But, like a man in a dream, he went to the door. The sound of his foot on the door-step woke him — "Wakefield! Where are you going?"

He hurried away. He was shaking with fear and breathing heavily. He did not dare to turn his head until he reached the end of the street.

There he stopped and looked at his home. He saw his wife through the front window. She was looking towards the end of the street.

The brainless man feared that she noticed him

لم يتمكن ويكفيلد أن ينام تلك الليلة. وفي الصباح نهض باكراً وحاول أن يفكر بما يفعله. وتساءل كيف ستتدبر زوجته أمرها بدونها. فأصبحت لديه رغبة مفاجئة أن يكتشف (ذلك). وقرر (مفكراً): "سأبحث في المسكن لأسبوع وأراقبها."

انطلق ويكفيلد، ونوى أن يذهب إلى نهاية شارع ويلقي نظرة سريعة نحو منزله. ولكنّه، كرجل في حلم، ذهب إلى الباب. فأيقظه صوت قدمه على عتبة الباب - "ويكفيلد! أين أنت ذاهب؟"

أسرع مبتعداً، وكان يهتز من الخوف ويتنفس بثقل. ولم يجرؤ أن يُدير رأسه حتى بلغ نهاية الشارع.

هناك توقف ونظر إلى بيته، فشاهد زوجته من خلال النافذة الأمامية. وكانت تنظر نحو نهاية الشارع.

خشي الرجل الأحمق أن تكون قد لاحظته،

He turned and ran back to his lodgings.

After this dangerous little adventure, Wakefield thought of a safer idea. He changed his looks. He changed the color of his hair to red and dressed in clothes that were unlike his usual brown suit. He looked a different man. "My wife won't recognize me now," he thought.

Wakefield's feelings now hardened. He decided to leave his wife for longer than a week. "She doesn't miss me yet," he thought. "I'll wait until she's afraid."

Two or three times in the next two weeks she passed before his eyes. Each time she walked with a heavier step; her face was whiter; and she looked more worried. In the third week, Wakefield saw a doctor enter his house.

فاستدارَ وجرى عائداً إلى مسكنه.

بعد هذه المغامرة الصغيرة الخطيرة فكَّرَ
ويكفيلد بفكرة أسلم. فبدَّلَ مظهره.
وغيَّرَ لَوْنَ شعره إلى أحمرَ وارثدى
ملايس كانت غيرَ بدلتِه البنيَّة المعتادة.
فبدأ رجلاً مختلفاً، وفكَّرَ (في نفسه): "إنَّ زوجتي لن
تميّزني الآن."

الآن قَسَّتْ مشاعِرُ ويكفيلد. فقررَ أن
يهجرَ زوجته لأطول من أسبوع. وفكَّرَ (قائلاً في نفسه): "إنها لا
تفتقدني بعدُ. سأنتظرُ حتى تصبح خائفة."

لمرّتين أو ثلاث مرّات في الأسبوعين التاليين
مرّت أمامَ عينيه. وفي كلِّ مرّة كانت تمشي
بخطوة أثقل، وكان وجهها أكثرَ شحوباً، وكانت تبدو
أكثرَ قلقاً. وفي الأسبوع الثالث رأى ويكفيلد
طبيباً يدخلُ المنزل.

"Dear woman! Will she die?" Wakefield wondered. He was a little saddened, but he still stayed away from his wife. He made the excuse: "I mustn't worry her if she's ill."

After a few weeks, his wife was quite well again. "The danger is over. She doesn't need me now," Wakefield said to himself.

His lodgings were only in the next street, but it now seemed a different world. This thought passed through Wakefield's troubled mind. "I won't return yet." He decided. "Perhaps next week— one day."

Twenty years passed. During that time Wakefield saw his home every day. He also often caught sight of his sad wife.

Mrs. Wakefield heard no news of her husband.

تساءل ويكفيلد: "يا للمرأة العزيزة! هل ستموت؟"
 وكان محزوناً قليلاً، ولكنّه مع ذلك مكث
 بعيداً عن زوجته. ووضع لنفسه العذر: "يجبُ
 ألا أزعجها إن كانت مريضةً."

وبعد بضعة أسابيع، أصبحت زوجته بخير تماماً ثانيةً.
 فقال ويكفيلد لنفسه: "لقد انتهت الخطر،
 وهي لا تحتاجني الآن."

كان مسكنه فقط في الشارع التالي ولكنّه كان
 الآن يبدو عالماً مختلفاً. وممرت هذه الفكرة
 عبر ذهن ويكفيلد المضطرب. فقرر (مفكراً): "لن
 أعود بعد. ربما في الأسبوع القادم - يوماً ما."

مضت عشرون سنة، وخلال ذلك الوقت كان ويكفيلد يرى
 بيته كل يوم. وغالباً ما كان أيضاً يرى
 زوجته الحزينة.

لم تسمع السيدة ويكفيلد أية أخبار عن زوجها،

She supposed that he was dead.

Then one evening Wakefield — now old and bent — went for his usual walk towards his old home. It was a wet night in autumn and a strong wind was blowing.

Wakefield stopped near his house. Through the windows of the sitting room he saw the red light of a warm fire. The shadow of good Mrs. Wakefield was dancing on the wall.

At that moment, the wind blew the rain into Wakefield's face. He was wet through to the skin and very cold. "Don't stand in the street, man! Go inside!" Wakefield said to himself. "There is a good fire to warm you, and your wife will get some dry clothes for you."

Wakefield's tired old legs slowly climbed the steps. He entered the house like a man who has been away only for the day. He gave his wife a little smile and closed the door.

فافتترضت أنه كان ميتاً.

ثم ذات مساء ذهب ويكفيلد - وقد أصبح الآن مُسنّاً ومُنحنياً -
 - لتمشيته المعتادة نحو بيته القديم. وكانت ليلة ممطرة في الخريف وكانت ريحٌ قويةٌ تعصفُ.
 توقف ويكفيلد قريبَ منزله. ومن خلال
 نوافذ غرفة الجلوس رأى النور الأحمر
 لنار دافئة، وكان ظل السيدة ويكفيلد الطيبة
 يتراقصُ على الجدار.

وفي تلك اللحظة عصفت الريح بالمطر على
 وجهه ويكفيلد. فأصبح مبتلاً كله حتى الجلد
 وبردان جداً. قال ويكفيلد لنفسه: "لا تقف في الشارع،
 يا رجل! اذهب داخلاً. هناك نارٌ جيدة
 لتدفئتك وستحضر زوجتك بعض الثياب الجافة
 لأجلك."

صعدت رجلاً ويكفيلد المسنّين المتعبتين الدرجات
 ببطء. ودخل منزله مثل رجل قد غاب
 لذلك اليوم فقط. فقدم لزوجته ابتسامةً صغيرةً
 وأغلق الباب.



(2) THE TELL-TALE HEART

by
EDGAR ALLAN POE

True! I get excited — very excited. But why do you say that I'm mad? How am I mad? My senses are not destroyed. My sight and my hearing are very good. And listen to me. See how coolly I can tell you the story.

I cannot say how the idea first entered my head. There was no good reason. I felt no hate. I loved the old man. He never hurt me. I had no desire for his money.

I think his eye caused the trouble. Yes, it was his eye. He had the eye of a large bird — a bird that feeds on dead bodies. When his eye fell on me, my blood

القلب الفضوح (٢)

بقلم

إدجار آلان بو

صحيح! إنني أنفعل - أنفعلُ جداً. ولكن لِمَ تقولون إنني مجنون؟ كيف أنا مجنون؟ إن حواسِّي ليست تالفة. وبصري وسمعي جيّدان جداً. فاستمع إلي، ور كيف بيروء يمكنني أن أحكي القصة.

لا يمكنني أن أقول كيف دخلت الفكرة أول الأمر رأسي. لم يكن هناك سببٌ وجيه. لم أشعر بأيّ كره، فقد كنت أحب الرجل العجوز إذ لم يكن يؤذيني أبداً، ولم تكن لديّ رغبة في نقوده.

أعتقد أن عينه سببت المتاعب. نعم، لقد كانت عينه، فقد كانت له عين طائر كبير - طائر يقتات على الأجسام الميتة. وعندما كانت عينه تقع عليّ كان دمي

always went cold. So one day I decided to kill the old man and destroy that eye.

You think I'm mad? Madmen don't know what they're doing! But I knew — and I was clever. I was very kind to the old man during the week before I killed him. And every night, at midnight, I opened his door — very gently. When the opening was just wide enough for my head, I put in a dark lamp. The lamp was completely closed; so no light shone out.

Very slowly and quietly, I put my head through the opening. I spent an hour doing this. I did not want to wake the old man. I ask you: would a madman be so careful? When I was able to see the old man on his bed, I set the lamp to shine upon him.

I did this every night — always at midnight — for seven long nights. Then in the morning, when daylight came, I went into the room and spoke to the old man in a friendly voice.

دائماً يصبحُ بارداً. وهكذا ذات يومٍ قرّرتُ أن أقتل الرجل العجوزَ وأحطّم تلك العين.

أتعتقدون أنني مجنون؟ إن المجانين لا يدرون ما يفعلون! ولكنني كنت أدري - وكنت ماهراً. وكنت لطيفاً جداً مع الرجل العجوز خلال الأسبوع قبل أن أقتله. وفي كل ليلة، عند منتصف الليل، كنت أفتحُ بابَه - بلطف شديد. وعندما كانت الفتحةُ واسعةً كفايةً فقط لرأسي كنتُ أضعُ مصباحاً مظلماً، إذ كان المصباحُ مغلقاً تماماً، ولذلك لم يكن أي نورٍ يُشعُّ خارجاً.

وببطءٍ وهدوءٍ شديدين كنتُ أضعُ رأسي خلال الفتحة. وكنتُ أمضي ساعةً وأنا أفعلُ هذا، إذ لم أكن أريدُ أن أوقظَ الرجل العجوز. إنني أسألكم: هل كان لمجنون أن يكون حريصاً لهذه الدرجة؟ وعندما كنتُ أستطيعُ أن أرى الرجل العجوزَ على سريرِه، كنتُ أضعُ المصباحَ ليُشعَّ عليه.

كنتُ أفعلُ ذلك كل ليلة - ودائماً عند منتصف الليل - ولمدة سبع ليالٍ طويلة. ثم في الصباح، عندما يأتي ضوءُ النهار، كنتُ أدخلُ الغرفةَ وأتحدثُ إلى الرجل العجوز بصوتٍ وُدِّي.

"Good morning! Did you sleep well?" I asked him this every day.

He never knew that during the night, at twelve o'clock, I looked at him while he slept.

On the eighth night, when I opened the door, I suddenly had a feeling of power. I thought: "I'm going into this room — and he doesn't even dream of my secret plan!" I laughed at the idea.

Perhaps he heard me. He moved on the bed suddenly. But I was not worried. His room was completely dark, and he could not see the opening of the door.

I opened the door wider and put my head into the room. I was just going to open the lamp, but my thumb made a little noise on the tin.

The old man sat up in bed and called out: "Who's there?"

I stood still and said nothing. For a whole hour

وكنْتُ أسأله هذا كلَّ يوم: "صباح الخير!
هل نمتَ جيّداً؟"

لم يكنُ يعرفُ قطُّ أنني أتناه الليل عند الساعة الثانية
عشرة كنتُ أنظرُ إليه بينما كان نائماً.

وفي الليلة الثامنة عندما فتحتُ الباب،
كان لديَّ فجأة شعورٌ بالقوة، ففكرتُ: "إنني داخلُ
هذه الغرفة - وهو لا يحلُمُ حتّى
بخطتي السريّة!" وضحكتُ للفكرة.

ربما سمعني. فتحرك على السريّر
فجأة. ولكنني لم أكن قلقاً، إذ كانت
غرفته مظلمة تماماً، فلم يكُ يستطيعُ أن يرى فتحة
الباب.

فتحتُ البابَ أوسعَ ووضعتُ رأسي داخلَ
الغرفة. وكنْتُ على وشك أن أفتحَ المصباح، ولكنَّ
إبهامي أصدرَ ضجّةً قليلةً على العلبة.

جلسَ الرجلُ العجوزُ منتصباً في الفراش وصاح: "مَنْ
هناك؟"

وقفتُ ساكناً ولم أقل شيئاً. ولمدة ساعة كاملة

I didn't move or make a sound. And all that time he still sat up in bed, listening.

Later, I heard a little low cry — a cry of fear. I knew how the old man felt. Often at midnight, when the world was asleep, I had a feeling of fear. I was sorry for the old man, but I quietly laughed to myself.

"His fears are growing," I thought. "He has been lying awake ever since he heard the sound of the lamp. He has been telling himself that he has nothing to fear. It was only the sound of the wind ... or some little animal in the roof... or perhaps a bird outside the window... He has been trying to comfort himself with these thoughts. But he doesn't really believe them. The old man can't see me, but he senses that somebody is in the room ... He can feel that death, with its black shadow, is coming to him."

I waited for a long time. Then I suddenly opened the lamp a little. The light shone on to the eye of the

لم أتحرك أو أصدر صوتاً. وفي كل ذلك الوقت كان مايزال جالساً منتصباً في الفراش يتسمع.

فيما بعدُ سمعتُ صرخةً صغيرةً منخفضة - صرخة خوف. وكنتُ أعلمُ كيف كان العجوزُ يشعرُ. وفي الغالب عند منتصف الليل عندما يكونُ العالمُ نائماً كان لديَّ شعورٌ بالخوف. وكنتُ أسفاً لأجل الرجل العجوز، ولكنني ضحكتُ بهدوءٍ لِنفسي.

فكّرتُ: "إنَّ مخاوفه تتنامي، فهو مايزال مستيقظاً منذ سمعَ صوتَ المصباح. وكان مايزال يقولُ لنفسه إنه ليس لديه شيءٌ يخشاه. لقد كان فقط صوتَ الريح... أو حيوان صغير ما في السطح... أو ربما طير خارج النافذة. وكان مايزال يحاولُ أن يُريح نفسه بهذه الأفكار. ولكنَّهُ في الحقيقة لا يصدّقها. إن الرجلَ العجوزَ لا يستطيعُ أن يراني، ولكنه يُحسُّ أن أحداً ما في الغرفة... إنه يستطيعُ أن يشعرَ أنَّ الموتَ بظلمته الأسود قد أدمَّ إليه."

انتظرتُ لوقتٍ طويل. ثم فجأةً فتحتُ المصباح قليلاً، فشعَّ النورُ على عيني

old man.

The eye was wide open. I stared at it. I saw only that fearful eye — nothing else of the old man's face.

I became very angry. But I tell you: I'm not mad! Don't mistake my anger for madness!

Now a low beating sound came to my ears. It was the beating of the old man's heart. My anger grew.

But I didn't move. I almost stopped breathing. I held the lamp still and shone it upon the eye. The beating of the heart got quicker and louder. The old man's fear was growing every moment.

Now, in the dark, silent hours of the night, that strange noise filled *me* with fear. I thought: "The neighbors will hear."

I have told you that I get excited — and it's true. With a loud cry, I shone the lamp brighter — and ran into the room.

The old man screamed. I quickly pushed him on

الرجل العجوز.

كانت العينُ مفتوحةً على وسعها، فحملتُ فيها. لقد رأيتُ فقط تلك العينَ المخيفةَ - وليس أيَّ شيءٍ آخرَ من وجه العجوز. أصبحتُ غاضباً جداً. ولكني أخبركم: إنني لستُ مجنوناً! لا تفسّروا غضبي على أنه جنون!

الآن وصل صوتٌ خافقٌ منخفضٌ إلى أذني. لقد كان خفقُ قلب الرجل العجوز. فتزايدَ غضبي. ولكنني لم أتحرك، وكدتُ أتوقفُ عن التنفّس. فأمسكتُ المصباحَ ثابتاً وسلّطتُ نورَه على العيسن. وأصبحَ خفقُ القلبِ أسرعَ وأعلى. وكان خوفُ الرجل العجوز يتنامى كل لحظة.

الآن وفي ساعات الليل المظلمة الساكنة تلك الضجّةُ الغريبةُ ملأتني بالخوف. ففكرتُ (في نفسي): "الجيرانُ سيسمعون."

لقد أخبرتكم أنني أنفعل - وهذا صحيح. وبصرخة عالية، أشعّعتُ المصباحَ أسطع - وجريتُ داخل الغرفة.

صرخَ الرجلُ العجوز، فدفعتُ به بسرعة على

to the floor and pulled the heavy bed over him.

I smiled. The heart was still beating. But that didn't worry me. "The neighbors won't hear it through the wall now," I told myself.

At last, the heart stopped. The old man was dead.

I pulled away the bed and looked at him. "That eye will never trouble me again!" I said happily.

Do you still think I'm mad? You won't when I tell you how I hid the body. I had a very clever idea.

The night was ending. I had to work quickly and silently. First, I cut off the old man's head, arms and legs. Next, I pulled up part of the wooden floor and hid the pieces. Then I carefully put back the floor. There was no blood — no sign of any trouble.

"Nobody," I thought, "will ever discover the old man's murder."

أرض الغرفة وسحبتُ السريرَ الثقيلَ فوقه.
ابتسمتُ. كان القلبُ لا يزالُ ينبضُ، ولكنَّ ذلك
لم يقلقني، وقلتُ لنفسي: "الجيران لن يسمعوهُ من
خلال الجدار."
أخيراً، توقَّفَ القلبُ، وكان الرجلُ العجوزُ
مَيِّتاً.

سحبتُ السريرَ بعيداً ونظرتُ إليه، وقلتُ بسعادة: "تلك
العين لن تتعبني ثانيةً."

أما زِلْتُمْ تعتقدون أنني مجنون؟ لن تفعلوا ذلك عندما أخبركم
كيف خبأتُ الجثة. فقد كانت عندي فكرةٌ ذكيةٌ جداً.

كادت الليلة أن تنتهي، وكان عليَّ أن أعملَ بسرعة
وصمت. أولاً، قطعتُ رأسَ الرجلِ العجوزِ وذراعيه
ورجليه، وتالياً رفعتُ جزءاً من أرض الغرفة الخشبية وخبأتُ
الأوصال. ثمَّ وبِعنايةٍ أعدتُ الأرضية. لم يكن
هناك دمٌ - ولا إشارةٌ عن أية متاعب.

فكَّرتُ: "لا أحدٌ أبداً سيكتشفُ قتلَ
الرجل العجوز.

It was four o'clock — still as dark as midnight. As the clock rang the hour, there were loud bangs on the front door.

I went happily downstairs and opened the door.

Three men entered. They were policemen.

"A neighbor," they said, "heard a man scream during the night. He thought the man was being attacked. So he told the police... We've come to search the house."

I had nothing to fear! I smiled and gave the policemen a friendly welcome. "I probably screamed in a dream," I explained. I told them that the old man was away and I was alone in the house.

I took my visitors over the house and let them search in all the rooms. "Search everywhere and search well," I said.

I led them to the old man's room and showed them his treasures. They were all safe and untouched.

كانت الساعةُ الرابعةُ - وما زالَ الوقتُ ظلاماً كمنتصفِ الليلِ.
وعندما دقت الساعةُ كانت هناك "خبطاتٌ" عاليةٌ على
البابِ الأمامي.

ذهبتُ سعيداً إلى الطابقِ السفلي وفتحتُ الباب.
دخلَ ثلاثةُ رجالٍ، وكانوا رجالَ شرطة.
قالوا: "أحدُ الجيران سمعَ رجلاً يصرخُ
أثناءَ الليلِ. وظنَّ أنَّ الرجلَ كان
يهاجم. ولهذا أخبرَ الشرطة... وقد جئنا لنتشَّشَ
المنزل."

لم يكنْ لديَّ شيءٌ أخافه، فابتسمتُ وقدمتُ
لرجالِ الشرطة استقبالاً ودوداً. وفسَّرتُ (قائلاً): "ربما صرختُ في
منامي." وأخبرتُهم أنَّ الرجلَ العجوزَ
كان بعيداً (غير موجود) وأني كنتُ وحيداً في المنزل.
أخذتُ زوّاري في أنحاءَ المنزل وتركْتُهم
يفتشون في كلِّ الغرف. وقلتُ: "فتشوا في كلِّ مكان
وفتشوا جيداً."

اقتدتهم إلى غرفة الرجل العجوز وأريتهم
كنوزه، وكانت جميعها سالمة ولم تمسّ.

I became completely fearless. I brought chairs into the room, and we all sat down. I sat over the place where the old man's body lay. No madman would do that!

The policemen asked me questions — and I answered them quite happily. The policemen believed me and stopped asking questions. We then talked in a friendly way about other things.

I was enjoying myself. Then suddenly I had a sick feeling. My head began to swim. I thought I heard strange noises in my ears. I wanted the policemen to go. But they still sat and talked. I talked louder and quicker and tried to kill the noises. But the noises also grew louder. "Oh, God!" I thought. "The policemen will hear! What can I do?"

I jumped up and walked about with a heavy step. I argued violently about everything and wildly threw my arms into the air. I pushed my chair backwards

أصبحتُ كلياً غيرَ هيّاب. وأحضرتُ كراسي إلى داخل الغرفة وجلسنا جميعاً. وجلستُ أنا فوق المكان حيث كانت جثة الرجل العجوز راقدة. لم يكن أيُّ رجلٍ مجنون ليفعل ذلك!

سألني رجالُ الشرطة أسئلةً - فأجبتُ عنها بسعادة تامّة. صدّقني رجالُ الشرطة وتوقفوا عن سؤال الأسئلة. ثم تحدّثنا بطريقة ودية عن أشياء أخرى.

كنتُ أمتّع نفسي، ثم فجأةً حصّسَ لـدي شعورٌ بالغثيان. وبدأ رأسي يدور. وظنّنتُ أنني سمعت أصواتاً مزعجةً غريبةً في أذني. وأردتُ من رجال الشرطة أن يذهبوا، ولكنهم كانوا مايزالون جالسين يتحدّثون. تكلمتُ بصوت أعلى وأسرع وحاولتُ أن أخمد الأصوات المزعجة. ولكن الأصوات أيضاً أصبحتُ أعلى، وفكرتُ: "آه، يا إلهي! إنَّ رجال الشرطة سيسمعون! ماذا يمكنني أن أفعل؟"

قفزتُ واقفاً وتمشييتُ بخطوات ثقيلة. وجادلتُ بعنفٍ عن كلِّ شيءٍ ومددتُ بانفعال ذراعي في الهواء. ودفعتُ كرسيَّ إلى الخلف

and forwards along the floor. But I could not kill those beating noises. They continued to grow louder. Louder! *Louder!*

I gave an angry cry and threw my chair across the room.

The policemen took no notice. Still they talked and smiled.

"Can't they hear the noises?" I wondered. I watched the smiles on their faces. "No, no — it's not possible!" I thought. "They can hear. They know what I've done! They can see my fear, and they're making fun of me!"

Those hateful smiles filled me with anger. I wanted to escape — or die! I screamed.

"Stop acting!" I cried. "I killed the old man. That noise is the beating of his heart. Pull up the floor — and you'll find his body!"

وإلى الأمام على طول الأرضية. ولكنني لم أستطع أن أخدم تلك الأصوات المزعجة القارعة، إذ أنها استمرت تصبح أعلى وأعلى وأعلى.

أصدرت صرخة غاضبة وألقيت كرسيّ عبر الغرفة.

لم يأخذ رجال الشرطة أيّ ملاحظة، واستمروا يتحدثون ويتسمنون.

تساءلت: "ألا يستطيعون أن يسمعوا الأصوات الصاخبة؟". وراقبت الابتسامات على وجوههم. وفكرت: "كلاً، كلاً - إنه غير ممكن! إنهم يستطيعون أن يسمعوا. إنهم يعرفون ما قد فعلت! إنهم يستطيعون أن يروا خوفي، وهم يهزؤون مني!"

تلك الابتسامات الكريهة ملأتني بالخوف، وأردت أن أهرب - أو أموت! فصرخت.

صحت: "توقفوا عن التمثيل. لقد قتلت الرجل العجوز. وتلك الضجة هي خفقان قلبه. اسحبوا رافعين الأرضية - وسوف تجدون جثته!"



(3) THE ASPERN PAPERS

by
HENRY JAMES

I was planning to write a book about Jeffrey Aspern. He was once a famous writer. He died many years ago, and now he was almost forgotten. All his friends were dead except one very old lady.

Her name was Miss Bordereau, and she lived with a niece, Tina, in an old palace in Venice. When she was young, Miss Bordereau was in love with Aspern. The old lady had a lot of his letters and papers.

I wanted to read those Aspern Papers and discover their secrets. I wrote to Miss Bordereau and asked her to show them to me. Her niece answered my letter. "Miss Bordereau," she wrote, "does not know

أوراق أسبيرن (٣)

بقلم

هنري جيمس

كنتُ أنـوي أن أكتبَ كتاباً عن جـفري أسبيرن. لقد كان ذاتَ مرّةٍ كاتباً شهيراً. وماتَ قبلَ سنواتٍ عدّة، والآن أصبحَ تقرّيباً منسيّاً. وكان جميعُ أصدقائه موثي باستثناء سيدة واحدة مسنة جداً.

كان اسمُها مـس بورـدرو وكانت تعيشُ مع بنتٍ أخيها (تدعى) تينا، في قصرٍ قديمٍ في البندقية. وعندما كانت فتيةً كانت مـس بوردرو واقعةً في غرام أسبيرن. وكان لدى السيدة العجوز كثيرٌ من رسائله وأوراقه.

كنتُ أريدُ أن أقرأ أوراقَ أسبيرن تلك وأكتشفَ أسرارها. فكتبتُ إلى مـس بوردرو وطلبتُ منها أن تريني إيّاها. ردتْ بنتُ أخيها عليّ رسالتي، وكتبت (تقول): "إنّ مـس بورودرو لا تعرفُ

what you are talking about. She has none of Mr Aspern's papers. And if she had, she would show them to nobody. Please do not trouble her again."

I was sure that the old lady had the papers. "How," I wondered, "can I get them?"

I went to Venice and stayed with a friend. I told her of my difficulties.

She thought of a bright idea. "Change your name and stay in the palace as a lodger," she said. "Miss Bordereau is very poor. If you offer her good money, she'll give you a room."

"An excellent idea!" I said. "I'll stay in the palace until I get those papers. I'll get them somehow. If necessary, I'll marry the niece!"

My friend laughed. "Wait till you see her!"

ما الذي تحدثُ عنه. إذ ليس لديها أيُّ من أوراق السيد أسبيرن. ولو كانت لديها لما رغبتُ أن تريها لأي شخص. أرجوك لا تزعجها مرةً أخرى."

كنتُ متأكداً أن السيدة العجوز كانت لديها الأوراق فتساءلتُ: "كيف يمكنني أن أحظى بها؟"

ذهبتُ إلى البندقية ومكثتُ مع صديقة لي. وأخبرتها بمصاعبي.

فكرتُ بفكرة بارعة، وقالتُ: "غيّر اسمك وأقمُ في القصر كمستأجر. فمسُ بوردرو فقيرة جداً وإن عرضتُ عليها مبلغاً جيداً فستعطيك غرفة."

قلتُ: "فكرة ممتازة. سوف أبقى في القصر حتى أحصلَ على الأوراق. وسأحصلُ عليها بطريقة ما. وإن كان ضرورياً فسوف أتزوجُ بنتَ الأخ!"

ضحكتُ صديقتي (وقالت): "انتظرُ حتى تراها!"

I went to the palace. The building looked very old and tired. I rang the bell. A girl opened the door.

I said to her: "Please ask the lady of the house if she will kindly see a traveling American."

The girl gave a little look of fear. Visits to this house were clearly unusual. She led me upstairs to a long, dark room — and then disappeared.

I looked through the window and saw a garden. That gave me an idea.

A door opened and a lady came towards me. She was a tall, thin person. Her face was not young; her hair was not brushed; and she had a wild look. I supposed that she was the niece.

I quickly went to her. "Oh, your garden is so beautiful!" I said. "I'm going to stay in Venice for several weeks. I have a lot of work to do. I'm looking for a quiet room with a garden. Very few houses in Venice have a garden." I smiled and walked quickly to

ذهبتُ إلى القصر. وكان البناء يبدو قديماً جداً وبالياً. قرعتُ الجرسَ ففتحتُ فتاةً الباب.

قلتُ لها: "فضلاً أسألي سيّدة المنزل إن كانت تريدُ تكرّماً أن تقابلَ أمريكياً مرتحلاً."

أظهرت الفتاة نظرةً صغيرةً من الخوف. إذ كان من الواضح أنّ الزيارات لهذا المنزل كانت غيرَ مألوفة. فاقتادتني إلى الطابق العلوي إلى غرفة مظلمة طويلة - ثم اختفت.

نظرتُ من خلال النافذة فرأيتُ حديقة. وذلك أعطاني فكرة.

انفتحَ أحدُ الأبواب وقدمتُ سيّدةً نحوي. وكانت شخصاً نحيفاً وطويلاً. ولم يكن وجهها فتياً، ولم يكن شعرُها ممشطاً وكانت لها نظرةٌ عنيفة. فاعتقدتُ أنها كانت بنتُ الأخ.

ذهبتُ إليها بسرعة، وقلت: "أوه، إنّ حديقَتكم جميلة جداً. إنني سوف أقيمُ في البندقية لمدة عدّة أسابيع. إذ لدي الكثيرُ من العملِ لأنجزه. إنني أبحثُ عن غرفة هادئة ذات حديقة. قليلٌ جداً من المنازل في البندقية له حديقة." وابتسمتُ ومشيتُ بسرعة إلى

the window. "I must have a garden. I can't live without flowers," I said.

"There aren't many flowers in our garden," the niece returned. "Flowers are too expensive—and we have no gardener."

"I could look after the garden and grow pretty flowers for you," I answered.

The poor woman stared at me. "I don't understand. We don't know you. Who are you?" she asked.

I told her a name, and went on: "This is a grand house. I suppose your family is large?"

"There's only my aunt and myself," she told me.

I tried to show surprise. "Only two people live in this large house!" I cried. "Dear lady, you must have many empty rooms. Will you give *me* two or three rooms? I will pay good money."

"We've never had a lodger before — but we're

النافذة، وقلت: "يجب أن أحظى بحديقة، إذ لا أستطيع أن أعيش بدون أزهار."

ردت بنت الأخ: "ليست هناك أزهار كثيرة في حديقتنا. فالأزهار مكلفة جداً - وليس لدينا جنائني."

أجبت: "أنا يمكنني أن أعتني بالحديقة وأزرع أزهاراً جميلة لكم."

حملت المرأة المسكينة فيّ، وسألت: "إنني لا أفهم. إننا لا نعرفك. من أنت؟"

قلت لها اسماً وتابعت (قائلاً): "هذا منزل عظيم. أعتقد أن عائلتكم كبيرة؟"

فأخبرتني (قائلة): "هناك فقط عمتي وأنا." حاولت أن أبدي دهشة، فصحت: "شخصان فقط يعيشان في هذا المنزل الكبير. يا سيدتي العزيزة، لا بد أن لديكما غرفاً خالية كثيرة. هل تتكرمان وتعطياني غرفتين أو ثلاث؟ وسأدفع مبلغاً جيداً."

قالت بنت الأخ ببطء: "لم يكن لدينا قط مستأجر من قبل - ولكننا

very poor," the niece said slowly. She promised to ask her aunt.

I thanked her. I said that I would return the next day, and left the palace.

When I returned, the girl took me to a large, unfriendly room. A strange-looking lady was sitting alone by one of the windows. She had a nasty green shade over her eyes. I could not see her face clearly, but she seemed very old.

Miss Bordereau pointed to a chair in front of her and ordered me to sit on it.

I thanked her and sat down. "Oh, I love this place!" I said. I repeated the story that I told the niece. Then I asked for a room.

"You may have several rooms — if you pay me a

فقيرتان جداً. "ووعدت أن تسأل
عمتها.

شكرتها وقلت إنني سأعود في اليوم
التالي وغادرت القصر.

عندما عدت أخذتني الفتاة إلى غرفة كبيرة
موحشة. وكانت سيدة غريبة المظهر تجلس وحيدة جانب إحدى
النوافذ. وكان لديها ظل أخضر قبيح على
عينها. ولم أستطع أن أرى وجهها بوضوح ولكنها كانت تبدو
مسنة جداً.

أشارت مس بوردرو إلى كرسي أمامها
وأمرتني أن أجلس عليه.

شكرتها وجلست، وقلت: "أوه، إنني أحب هذا
المكان." وكررت القصة التي أخبرتها
بنت الأخ. ثم طلبت غرفة.

أجابتي بصوت مرتجف: "يمكنك أن تأخذ عدة غرف - إن

lot of money," she answered in a shaky voice.

"I will certainly pay. How much do you want?" I asked.

"A thousand francs for a month," she said.

The figure seemed very large. But I agreed. "I'll take the rooms for three months and pay you three thousand francs. I'll bring the money tomorrow," I told her.

The niece entered the room.

Miss Bordereau called to her: "He's going to give us three thousand francs!" She turned to me. "Please bring the money at midday tomorrow," she ordered. She gave me a sign to leave.

I left the room. Miss Tina followed me. I thought she would show me my rooms — but she made no offer. She only stood and smiled.

"I'm lucky," I said. "Perhaps you said a kind word for me?"

دفعت لي كثيراً من النقود.
فسألت : "إنني بالتأكيد سأدفعُ. كم
تريدين؟"

قالت: "ألف فرنك لشهر (واحد)."
بدا الرقم كبيراً جداً، ولكنني وافقت. فقلتُ لها:
"سأخذُ الغرف لمدة ثلاثة أشهر وسوف
أدفعُ لك ثلاثة آلاف فرنك. وسأحضرُ النقود
غداً."

دخلتُ بنيتُ الأخ الغرفة.
فنادتها مسُ بوردرو (قائلة): "إنه سيعطينا
ثلاثة آلاف فرنك!" واستدارت نحوي وأمرتني (قائلة):
"رجاءً أحضرِ النقودَ عندَ الظهر غداً."
وأعطتني إشارةً بأن أغادر.
غادرتُ الغرفة، وتبعَتني الأنسةُ تينا. وظننتُ
أنها ستريني غربي - ولكنها لم تقدم
عرضاً لذلك. لقد وقفت وابتسمت فحسب.

قلتُ: "إنني محظوظ، ربما قلتُ كلمةً لطيفةً
لصالحني؟"

"She wants the money," Miss Tina returned. "I told her that you seemed to be rich and would pay well."

"Dear me — I'm not rich!" I cried. I then asked her to show me my rooms.

We went upstairs and visited a lot of empty rooms. All were dusty and dirty. I chose three rooms. "If I put in some furniture, they'll be quite comfortable," I said.

Miss Tina was not interested. Something was on her mind. Suddenly she said: "The money is for me. My aunt thinks she's gong to die. She wants to leave more money for me."

"Oh, I hope she won't die soon!" I said. And I meant it. I was afraid that the old woman might destroy the Aspern Papers before her death. "Is your aunt ill?" I asked.

"No — but she's very old and tired. She *wants* to

ردت الأنسة تينا: "إنها تريد النقود. لقد قلت لها إنك كنت تبدو غنياً وستدفع جيداً."

صحت: "يا إلهي - إنني لست غنياً." ثم طلبت منها أن تريني غرفتي.

صعدنا إلى الطابق العلوي وزرنا كثيراً من الغرف الخالية، فكانت جميعها مغبرة وقذرة. فاخترت ثلاث غرف، وقلت: "إن وضعت فيها بعض الأثاث فستكون مريحة تماماً."

لم تكن الأنسة تينا مهتمة. إذ كان شيء ما في خاطرها. ثم فجأة قالت: "إن النقود من أجلي. إذ تعتقد عمتي أنها ستموت، وتريد أن تتترك مزيداً من النقود من أجلي."

فقلت: "أوه، أمل ألا تموت عما قريب." وكنيت أعني ذلك. إذ كنت أخشى أن المرأة العجوز قد تلتف أوراق أسبيرن قبل موتها. وسألت: "هل عمتك مريضة؟"

فأخبرتني الأنسة تينا: "كلاً - ولكنها مسنة ومتعبة جداً. إنها

die," Miss Tina told me. She hurried back to her aunt.

I moved in to the house next day and gave the money to Miss Tina.

Many weeks passed before I saw my strange hostesses. Then one evening I found the niece in the garden. "You and your aunt hide from me," I said. "I have been hoping to see you."

"Why do you want to know us?" Miss Tina asked.

"People living in the same house usually talk to each other," I returned. "Let's sit down together. Tell me about your aunt's health."

We sat and talked. Miss Tina seemed pleased to talk. "My aunt is very weak," she told me. "But she still gets up every day. I dress her and push her in a wheelchair into the sitting-room. There, she sits for

تريدُ أن تموت." وأسرعتُ عائدةً إلى عمتها.

انتقلتُ إلى المنزل في اليوم التالي وأعطيتُ النقودَ
للآنسة تينا.

أسابيعُ كثيرةٌ مرّت قبل أن أرى مضيفتيَّ
الغريبتين. ثم ذات مساءً وجدتُ بنتَ الأخ في
الحديقة. فقلتُ: "إنك وعمتك تختبئان مني. فإني
ما زلتُ أملُ أن أراكما."

سألتُ الآنسة تينا: "لِمَ تريدُ أن تعرفنا؟"
فرددتُ: "إنَّ الناسَ الساكنين في نفس المنزل عادةً ما
يتحدثون إلى بعضهم البعض. لنجلسُ معاً. أخبريني
عن صحة عمّك."

جلسنا وتحدثنا. وبدأتُ الآنسة تينا مسرورةً أن
نتحدث. فقالت لي: "إن عمّتي ضعيفةٌ جداً. ولكنها ما زالتُ
تتهَضُّ كلَّ يوم. وإني ألبسُها وأدفعُ بها في
كرسيّ نقالٍ إلى داخل غرفة الجلوس. وهناك تجلسُ لمدة

hours, dreaming of the past ... Many years ago we had visitors every week. My aunt had a very happy life. Now all her friends are dead, and she is sad and lonely."

I thought of Jeffrey Aspern.

We talked until midnight. Then we walked slowly to the house. "When shall I see you again?" I said. "Come back tomorrow night." I said something about loving her.

Her eyes shone. "I don't believe you," she said. She gave a little smile and quickly changed the subject. "Are you going to bed now, or will you work again?" she asked me.

This was my chance. "I shall read," I told her. "I'm reading a book by Jeffrey Aspern." I watched her face when I mentioned his name.

"Oh, my aunt knew him," she said quietly. "He sometimes visited her."

ساعات تحلمُ بالماضي... إذ قبل سنين كثيرة كنا نستضيفُ زوّاراً كلَّ أسبوع. وكانت عمّتي تعيشُ حياةً سعيدةً جداً. والآن أصبحَ جميعُ أصدقائها موتى وهي حزينةٌ ووحيدةٌ.

فكرتُ بجفري أسبيرن.

تحدثنا حتى منتصف الليل. ثم تمشينا ببطء إلى المنزل. فقلّستُ: "متى أراك ثانية؟ عودي غداً ليلاً." وقلّستُ شيئاً عن حبي لها.

أشرقّت عيناها، فقالت: "لا أصدّقك." وأظهرت ابتسامةً صغيرةً وبسرعة غيّرت الموضوع. وسألّتي: "هل ستذهبُ للفراش الآن، أم أنك ستعملُ مجدداً؟"

هذه كانت فرصتي. فقلّستُ لها: "سوف أقرأ. إنني أقرأُ كتاباً بقلم جفري أسبيرن." وراقبتُ وجهها عندما ذكرتُ اسمه.

فقالَت بهدوء: "أوه، عمّتي كانت تعرفه، وأحياناً كان يزورها.".

"He was a friend of your aunt's?" I said lightly. "I would like to ask her some questions about him."

"Oh, she wouldn't tell you anything," Miss Tina returned. "She never talks about him now."

"Your aunt has told *you* things about him, hasn't she? What did she say?" I asked.

"She thought he was a god," said Miss Tina.

"Really? Has your aunt got a photograph of him?" I went on.

"A photograph?" Miss Tina gave a worried look. She asked suddenly: "Are you a writer? Are you going to write about Jeffrey Aspern?"

I had to tell her. "Yes — I'm writing a book about him."

"Oh, God!" she cried — and ran upstairs.

قلتُ بلا مبالاة: "أكان أحدُ أصدقائك عمّتك؟ إنني أودُّ أن أسألها بعضَ الأسئلة عنه."
 ردّت الأنسةُ تينا: "أوه، إنها لن تخبرك أيَّ شيء. فهي لا تتحدّث أبداً عنه الآن."
 فسألتُ: "إنَّ عمّتك قد أخبرتك أشياء عنه، أليس كذلك؟ ماذا قالت؟"
 قالت الأنسةُ تينا: "كانت تظنُّ أنه إله."
 فتابعَت كلامي: "حقيقةً؟ هل لدى عمّتك صورةٌ له؟"
 أظهرت الأنسةُ تينا نظرةَ قلقة (وقالت): "صورة؟"،
 وسألتُ فجأةً: "هل أنت كاتبٌ؟ هل سوف تكتبُ عن جفري أسبيرن؟"
 كان عليّ أن أخبرها. "نعم - إنني أكتبُ كتاباً عنه."

فصاحتُ: "أوه، يا إلهي!" - وجرتُ إلى الطابق العلوي.

Miss Tina hid from me for two weeks. Then one afternoon we met in the hall. She was unhappy, because her aunt was angry with her. I comforted her, and we went into Venice and had dinner together.

We had dinner together every evening for a week. Miss Tina enjoyed her new life, and she talked freely with me.

"Your aunt has got the Aspern Papers, hasn't she?" I asked her.

"Oh, yes — she has everything."

Her words excited me. "Have *you* read the letters?" I asked.

"No — but I've seen them."

"They must contain many secrets. Do you think your aunt will destroy the papers before she dies?" I asked.

"Perhaps."

"Don't let her destroy them," I said.

توارت الأنسة تينا عني لأسبوعين. ثم ذات عصر التقينا في القاعة. ولم تكن سعيدة لأن عمتها كانت غاضبة منها. فواسيتها ودخلنا البندقيّة وتناولنا العشاء معاً.

كنا نتناول العشاء معاً كل مساء لمدة أسبوع. فاستمتعت الأنسة تينا بحياتها الجديدة وكانت تتكلم بحريّة معي.

سألتهـا: "لدى عمتك أوراق أسبـيـرن، أليس كذلك؟"

"أوه، نعم - لديها كل شيء."

أثارتني كلماتها، فسألتهـا: "هل قرأت أنت الرسائل؟"

"كلا - ولكنني رأيتها."

فسألت: "لا بدّ أنها تتضمّن أسراراً كثيرة. هل تظنين أن عمتك ستلقف الأوراق قبل أن تموت؟"

"ربما."

فقلت: "لا تدعيها تتلفها."

"How can I stop her?"

"Take the papers away from your aunt."

Miss Tina smiled. "And give them to you?"

"You could let me have a look at them," I said lightly.

"I can't steal the papers — but I'll try to save them," Miss Tina promised.

One afternoon, a few days later, Miss Bordereau said she wished to speak to me. I went to her sitting-room.

She gave me a hard look. "You are a writer, I believe," she said. Her words surprised me. "What kind of books do you write?" she asked.

"Books about people — famous men who are dead," I told her.

"What do you say about them? Do you dig up

"كيف أستطيع أن أمنعها؟"
 "خذي الأوراق بعيداً عن عمّك."
 ابتسمت الأنسة تينا، (قائلة): "وأعطيها لك؟"
 فقلتُ بلا مبالاة: "يمكنك أن تدعيني ألقى عليها
 نظرة."

وعدت الأنسة تينا (بقولها): "لا أستطيع أن أسرقها -
 ولكنني سأحاول أن أحافظ عليها."

عصر ذات يومٍ بعد ذلك ببضعة أيامٍ قالتُ مس بوردرو
 إنها كانت ترغب أن تتحدث إلي، فذهبتُ إلى غرفة جلوسها.
 أرتني نظرة قاسية، وقالت: "أنت كاتبٌ، على ما
 أعتقد." ففاجأتني كلماتها. وسألت: "أي نوع
 من الكتب تكتب؟"
 فقلتُ لها: "كتباً عن الناس - الرجال الشهيرين
 الميتين."

سألت السيدة العجوز: "ماذا تقول عنهم؟ هل تنبشُ

their past secrets?" the old lady asked.

"A writer must dig a little into the past," I answered.

"But very often the stories are not true. Only God knows the facts," she returned. She showed me a small picture and asked me if I liked it.

I recognized the face of Jeffrey Aspern. "Who is it?" I asked.

"He's an old friend. He was once very famous," she said. But she refused to tell me his name. Suddenly she became angry. "I'm keeping my eye on you! I'm watching you!" she cried.

Then she ordered me to take her back to her bedroom.

I pushed the old woman in her wheelchair to her bedroom. My eyes traveled round the room and looked at every piece of furniture. I stared at an old desk and wondered if it contained the Aspern Papers.

أسرارهم الماضية؟"
 فأجبت: "على الكاتب أن يغوص قليلاً في
 الماضي."
 فردت: "ولكنها غالباً لا تكون قصصاً صحيحة.
 الله وحده يعلم الحقائق." وأرتمت
 صورة صغيرة وسألتني إن كنت أستمليها.
 ميّزت (فيها) وجه جفري أسبيرن، وسألت: "من
 هذا؟"

فقلت: "إنه صديق قديم. وكان ذات مرة مشهوراً جداً."
 ولكنها رفضت أن تخبرني اسمها.
 وفجأة أصبحت غاضبة. وصاحت: "إنني أبقي عيني عليك!
 إنني أراقبك!"

ثم أمرتني أن أعيدها إلى غرفة
 نومها.

فدفعت المرأة العجوز في كرسيها المتحرك إلى غرفة
 نومها. وتقلت عيناها في أنحاء الغرفة ونظرت
 إلى كل قطعة أثاث. وحملت في مكتب قديم
 وتساءلت إن كان يحوي أوراق أسبيرن.

After a few minutes, Miss Tina appeared. She gave me a sign to leave — and I went.

Three hours later Miss Tina came to my room. "My aunt is very ill. I think she's dying!" she told me.

"Don't be afraid. She won't die!" I said. I hurried with Miss Tina to Miss Bordereau's room.

The old lady seemed very near to death. But I did not worry about her. I looked round the room again and asked myself the question: "When she dies, which piece of furniture shall I search first for the papers?"

Miss Tina saw what was in my mind. "They were in that box," she said, pointing to a case under the bed.

At that moment the doctor appeared.

I left the room and went into the garden. I

وبعد بضع دقائق ظهرت الأنسة تينا.
وأصدرت إشارة بأن أغادر - فذهبت.

بعد ذلك بثلاث ساعات جاءت الأنسة تينا إلى غرفتي، وقالت لي:
"إن عمتي مريضة جداً. أعتقد أنها تحتضر!"
قلت: "لا تخافي. إنها لن تموت!" وأسرعت
مع الأنسة تينا إلى غرفة مس بوردر.
بدت السيدة العجوز قريبة جداً من الموت. ولكنني لم
أقلق بشأنها. نظرت في أنحاء الغرفة ثانية
وسألت نفسي (هذا) السؤال: "عندما تموت أيسة
قطعة من الأثاث هي التي سأفتشها أولاً بحثاً عن الأوراق؟"
فهمت الأنسة تينا ما كان في خاطري، وقالت: "إنها كانت
في ذلك الصندوق"، مشيرة إلى صندوق تحت
السريـر.

في تلك اللحظة حضر الطبيب.
غادرت الغرفة ودخلت الحديقة.

walked about for an hour, hoping that the old woman would die soon. Then I went upstairs again.

Miss Tina heard me and came out of her aunt's room. "She's better," she told me. "The doctor gave her some medicine, and her life is not in danger now."

"No danger!" I cried. "But she's very ill, isn't she?"

Miss Tina nodded. "She'll never be able to leave her bedroom again." She put her finger to her lips. "We can't talk here. She may hear us," she said.

We moved away from the bedroom door.

"You said that the Aspern Papers were in the box under the bed. Are they still there?" I asked.

"No — they're not in the box now," said Miss Tina. "I looked — *for you.*"

"For *me*! Oh, dear Miss Tina! Will you give me the papers if you find them?" I asked in a shaky voice.

"No — not while my aunt's alive," she said

وتجولت في أنحائها لساعة، آملاً أن تموت المرأة العجوزُ بسرعة. ثم صعدت إلى الطابق العلوي ثانية. سمعتني الأنسة تينا وخرجت من غرفة عمتها. وقالت لي: "إنها بحال أحسن. فقد أعطاهما الطبيب بعض الدواء وحياتها ليست في خطر الآن." صحت: "لا خطر! ولكنها مريضة جداً، أليس كذلك؟"

هزت الأنسة تينا رأسها (وقالت): "لن تتمكن أن تغادر غرفة نومها ثانية." ووضعت إصبعها على شفتيها، وقالت: "لا يمكننا أن نتكلم هنا. إذ أنها قد تسمعنا." وتحركنا مبتعدين عن باب غرفة النوم. سألت: "لقد قلت إن أوراق أسبيرن كانت في الصندوق تحت السرير. أما زالت هناك؟" قالت الأنسة تينا: "كلا. إنها ليست في الصندوق الآن. لقد بحثت - من أجلك أنت."

فسألت بصوت مرتجف: "من أجلي أنا! آه، يا عزيزتي الأنسة تينا. هل تتكرمين وتعطيني الأوراق إن وجدتتها؟" فقالت ببطء: "كلا - ليس بينما عمتي على قيد الحياة."

slowly. "I can't cheat her when she's dying."

"Oh, no — you mustn't do that!" I agreed. "But I've been cheating you," I said with a smile. I told her my true reason for lodging in the palace.

Miss Tina seemed neither surprised nor angry. She answered quietly: "You must want the Aspern Papers very much — but you'll have to wait."

She returned to her aunt's room.

I went for a long walk. I came back at about midnight. I hoped that Miss Tina would be waiting to give me a report of her aunt. But she did not appear.

I went quietly to the door of Miss Bordereau's bedroom and listened. I heard no sounds. So I opened the door a little. The room was dark. I entered and shone my torch. Miss Tina was asleep in a chair and

لا يمكنني أن أغشها عندما تكون تحتضر.
 وافقت (قائلاً): "أوه، كلا - يجب ألا تفعل ذلك."
 وقلتُ بابتسامة: "ولكنني كنتُ أغشك." وأخبرتها
 سببي الحقيقي لسكني في القصر.
 لم تبدُ الأنسة تينا مندهشةً أو غاضبةً.
 وأجابتُ بهدوء: "لا بد أنك تريـدُ أوراق
 أسبيرن كثيراً جداً - ولكن عليك أن تنتظر."
 وعادتُ إلى غرفة عمته.

ذهبتُ لتمشية طويلة، وعدتُ عند حوالي منتصف الليل.
 وكنتُ أملُ أن الأنسة تينا ستكونُ تنتظرُ وتعطيني
 تقريراً عن عمته، ولكنها لم تظهر.
 ذهبتُ بهدوء إلى باب غرفة نوم مس
 بوردرو وأصغيتُ. فلم أسمع أية أصوات. ولذلك فتحتُ
 الباب قليلاً، فقد كانت الغرفة مظلمةً. ودخلتُ
 وأشعلتُ مصباحي. كانت الأنسة تينا نائمةً في كنبه

did not notice my light.

"This is my chance!" I thought. I went quickly to the desk and began to search for the Aspern Papers.

I stopped for a moment and looked round. I nearly dropped my torch. Miss Bordereau was standing in her nightdress, watching me.

She screamed: "Oh, you writer! You cheat!" She then fell into Miss Tina's arms. She was dead.

Miss Tina did not seem to be sad about her aunt's death.

One evening we sat in the garden and talked. I thought she might be angry with me. Instead she was very warm and friendly.

I asked Miss Tina if I could see the Aspern Papers.

ولم تلحظ ضوئي.

فكرت: "هذه هي فرصتي." وذهبتُ بسرعة إلى المكتب وبدأتُ أفتشُ عن أوراق أسبيرن.
توقفتُ للحظة ونظرتُ حولي.
وكدتُ أوقعُ مصباحي. وكانت مس بوردر وواقفة في ثياب نومها تراقبني.
صاحت: "أوه، أنت أيها الكاتب. أيها الغشاش!"
ثم سقطت بين ذراعي الأنسة تينا، وكانت ميتة.

لم تكن الأنسة تينا تبدو حزينّة لوفاة عمته.

وفي إحدى الأمسيات جلسنا في الحديقة وتحدثنا.
وكنتُ أظنُّ أنها قد تكونُ غاضبةً مني. وبدلاً من ذلك كانت دافئةً وودودة.

سألتُ الأنسة تينا إن كان بإمكانني أن أرى أوراق أسبيرن.

She shook her head.

I was surprised and angry. "Why won't you show them to me?" I said. "You promised ..."

"My aunt didn't want any stranger to read the papers," Miss Tina explained. "She tried to burn them a few days before she died, but I stopped her. Then she hid the papers in her bed. I found them and took them away. My aunt was very unhappy. She tried to say something, but she couldn't speak. She could only make signs ..."

"Did you promise to burn the papers?" I asked.

"No. I kept them — to please you," she said.

"To please *me*? Then why won't you show me the papers?" I asked.

"Because you're a stranger." Miss Tina smiled. "Of course," she said slowly, "it would be different if you were my husband. If we were married, the papers would also belong to you. Then you would have a right

فَهَزَّتْ رَأْسَهَا. (بالنفي)

كُنْتُ مَنْدَهْشاً وَغَاضِباً، وَقُلْتُ: "لِمَاذَا لَا تُرِيدِينَ أَنْ تُرِيَهَا لِي. لَقَدْ وَعَدْتِ..."

وَضَحَّتِ الْآنَسَةُ تِيناً (قَائِلَةً): "لَمْ تَكُنْ عَمَتِي تُرِيدُ أَيَّ غَرِيبٍ أَنْ يَقْرَأَ الْأُورَاقَ. وَقَدْ حَاوَلْتُ أَنْ تَحْرِقَهَا قَبْلَ أَنْ تَمُوتَ بِبُضْعَةِ أَيَّامٍ، وَلَكِنِّي مَنَعْتُهَا. ثُمَّ خَبَّأْتُ الْأُورَاقَ فِي سَرِيرِهَا. وَوَجَدْتُ أَنَا الْأُورَاقَ وَأَبْعَدْتُهَا. كَانَتْ عَمَتِي حَزِينَةً جِداً. وَقَدْ حَاوَلْتُ أَنْ تَقُولَ شَيْئاً مَا، وَلَكِنهَا لَمْ تَسْتَطِعْ أَنْ تَتَكَلَّمَ، إِنَّمَا كَانَتْ تَسْتَطِيعُ فَقْطَ أَنْ تَعْمَلَ إِشَارَاتٍ..."

سَأَلْتُ: "هَلْ وَعَدْتِ أَنْ تَحْرِقِي الْأُورَاقَ؟"

فَقَالَتْ: "كَلَّا، لَقَدْ حَفَظْتُهَا - لِأَسْرَكَ."

فَسَأَلْتُ: "لَتُسَرِّينِي أَنَا؟ إِذَا لِمَ لَا تُرِيدِينَ أَنْ تُرِينِي

الْأُورَاقَ؟"

ابْتَسَمَتِ الْآنَسَةُ تِيناً (وَقَالَتْ): "لَأَنَّكَ غَرِيبٌ."

وَقَالَتْ بِيْطَاءٍ: "بِالطَّبْعِ، كَانَ الْأَمْرُ سَيَكُونُ مُخْتَلِفاً لَوْ

كُنْتُ زَوْجِي. فَلَوْ كُنَّا مَتَزَوِّجِينَ فَإِنَّ الْأُورَاقَ

أَيْضاً سَتَخْصُكَ. عِنْدئِذٍ سَيَكُونُ لَكَ حَقٌّ

to read them."

I stared at her. I told my friend that I might marry the niece — but that was only a joke! I did not know what to say. "Oh, Miss Tina, we're not suited for marriage," I answered in a shaky voice.

I quickly left the room.

I was sorry that I ever heard of the Aspern Papers. "They're not important," I said to myself in anger. "I can write my book without them." I decided to leave Venice next day.

That night I was very tired. But when I woke up in the morning, fresh from sleep, my feelings changed. The Aspern papers again became very important to me. "I must get them somehow," I thought.

I went to speak to Miss Tina. As I entered her

أن تقرأها.

حملتُ فيها. لقد أخبرتُ صديقتي أنني قد
أتزوجُ بنت الأخ - ولكنَّ تلك كانت مجردَ نكتة! ولم
أدرِ ماذا أقول. فأجبتُ بصوت مرتجف: "أوه، يا آنسة تينا، إننا
لسنا متناسبين للزواج."
وبسرعة غادرت الغرفة.

كنتُ آسفاً أنني قد سمعتُ قطُّ بأوراق أسبيرن.
وقلتُ لنفسِي بغضب: "إنَّها ليستُ مهمة.
إذ أستطيعُ أن أكتبَ كتابي بدونها." وقررتُ أن أغادرَ
البندقية في اليوم التالي.

في تلك الليلة كنتُ متعباً جداً. ولكن عندما استيقظتُ
في الصباح منتعشاً من النوم، تغيَّرت مشاعري.
فأصبحتُ أوراقُ أسبيرن ثانيةً مهمةً جداً بالنسبة
لي. ففكرتُ: "يجب أن أحصلَ عليها بطريقة ما."

ذهبتُ لأتحدثَ إلى الأنسة تينا. وعندما دخلتُ

room, I noticed a surprising change in her appearance. Her face was sweet and gentle, and she looked much younger. She was almost pretty.

"Perhaps I might marry her after all," I thought.

Then, like a man in a dream, I heard Miss Tina's voice say 'good-bye'.

"Good-bye?" I repeated. "What do you mean? I don't understand."

"I shan't see you again. I don't want to," she said. She smiled strangely. "I've done the right thing. I've destroyed the papers," she told me.

"*Destroyed* them!" I cried.

"Yes. I had no reason to keep them," she said in a cold, hard voice. "I burnt all the Aspern Papers in the kitchen fire last night. It took a very long time. There were so many papers!"

Miss Tina turned and walked out of the room.

I never saw her again.

غرفتها ولاحظتُ تغَيَّراً مذهشاً في مظهرها.
فقد كان وجهها حلواً ولطيفاً وكانت تبدو أصغر سناً
بكثير. وكانت مليحةً تقريباً.

ففكرتُ: "ربما يمكنني أن أتزوجها على كل حال."
ثم كرجل في حلمٍ سمعتُ صوتَ
تينا يقول: "وداعاً."
كررتُ (قائلاً): "وداعاً؟ ماذا تعنين؟
إنني لا أفهم."

فقالت: "لسن أراك ثانيةً. ولا أريدُ أن أراك."
وابتسمتُ بشكل غريب. وقالت لي: "لقد فعلتُ الشيءَ الصواب.
لقد أتلفتُ الأوراق."
صرختُ: "أتلفتيها!"

فقالت بصوت بارد قاس: "نعم، إذ لم يكن لدي سببٌ
للاحتفاظ بها. لقد أحرقتُ كل أوراق آسبيرن في
مدفأة المطبخ الليلة الماضية. وقد استغرقتُ وقتاً طويلاً، إذ
كانت هناك أوراق كثيرة."

استدارتُ الأنسةُ تينا ومشيتُ خارجةً من الغرفة.
لم أرها ثانيةً أبداً.

EXERCISE (1)

Fill in the spaces with words form "Wakefield":

1. It was an evening in ____.
 - a. September
 - b. November
 - c. October
 - d. December

2. "I am going into the ____," he told his wife.
 - a. town
 - b. country
 - c. village
 - d. city

3. His wife knew his love of ____.
 - a. laughter
 - b. jocks
 - c. mystery
 - d. adventure

4. Wakefield gave her a ____ smile.

- a. lovely
- b. sickly
- c. wide
- d. mysterious

5. He hurried along the street and ____ among the crowd.

- a. walked
- b. disappeared
- c. hid
- d. was lost

6. He ____ that somebody was trying to catch him.

- a. felt
- b. noticed
- c. feared
- d. saw

7. He had no ____ for fear. No eye followed him.

- a. idea
- b. feeling
- c. cause
- d. point

8. Wakefield went to a ____ in the next street.

- a. house
- b. home
- c. hotel
- d. lodging

9. He stayed in the room that was already ____ for him.

- a. bought
- b. booked
- c. hired
- d. prepared

10. Wakefield was a ____ little man.

- a. calm
- b. noisy
- c. troublesome
- d. quiet

11. He was not the ____ of man to leave his wife.

- a. kind
- b. sort
- c. type
- d. one

12. He soon began to feel ____ for his action.

- a. sorry
- b. happy
- c. sad
- d. worried

13. He supposed that he had a ____ but he could not remember it.

- a. decision
- b. reason
- c. cause
- d. feeling

14. He wanted to know how his wife would ____.

- a. prepare
- b. manage
- c. do
- d. live

15. He was like a man in a ____.

- a. dream
- b. nightmare
- c. trouble
- d. vision

16. Wakefield was ____ with fear.

- a. moving
- b. walking
- c. shaking
- d. feeling

17. He did not ____ to turn his head until he reached the end of the street.

- a. want
- b. desire
- c. wish
- d. dare

18. He thought of a safer ____.

- a. plan
- b. something
- c. idea
- d. thought

19. Wakefield's feelings now ____.

- a. hardened
- b. showed
- c. felt
- d. disappeared

20. His wife looked more ____.

- a. worried
- b. anxious
- c. miserable
- d. tired

21. He was a little ____ but he still stayed away from his wife.

- a. worried
- b. troubled
- c. saddened
- d. unhappy

22. Twenty years ____.

- a. passed
- b. went
- c. spent
- d. came

23. He often caught ____ of his sad wife.

- a. notice
- b. sight
- c. feeling
- d. idea

24. She ____ that he was dead.

- a. thought
- b. knew
- c. supposed
- d. assumed

25. One evening, he went for his ____ walk towards his old home.

- a. occasional
- b. used
- c. ordinary
- d. usual

26. He saw the red light of a ____ fire.

- a. warm
- b. cold
- c. hot
- d. burning

27. He gave his wife a little ____ and closed the door.

- a. gift
- b. present
- c. smile
- d. frown

EXERCISE (2)

Fill in the spaces with words from "The Tell-Tale heart":

1. I get ____.

- a. happy
- b. sad
- c. excited
- d. comfortable

2. My ____ are not destroyed.

- a. feelings
- b. senses
- c. ideas
- d. emotions

3. My ____ and my hearing are very good.

- a. eyes
- b. ears
- c. sight
- d. head

4. I felt no ____ for the old man.

- a. feeling
- b. hate
- c. love
- d. emotion

5. I think his ____ caused the trouble.

- a. head
- b. ear
- c. eye
- d. look

6. He had the eye of a large bird – a bird that feeds on dead ____.

- a. animals
- b. people
- c. bodies
- d. birds

7. I decided to kill the old man and ____ the eye.

- a. destroy
- b. close
- c. shut
- d. finish

8. ____ don't know what they're doing.

- a. people
- b. madmen
- c. children
- d. animals

9. I did not want to ____ the old man.

- a. trouble
- b. wake
- c. disturb
- d. annoy

10. I went to the room and spoke to the old man in
a ____ voice.

- a. kind
- b. soft
- c. friendly
- d. angry

11. I suddenly had a feeling of ____.

- a. happiness
- b. anger
- c. power
- d. freedom

12. He doesn't dream of my ____ plan.

- a. hidden
- b. secret
- c. clever
- d. cunning

13. My thumb made a little noise on the tin of the ____.

- a. lamp
- b. door
- c. window
- d. chair

14. I stood ____ and said nothing.

- a. quiet
- b. still
- c. silent
- d. calm

15. All the time he still sat up in bed, ____.

- a. looking
- b. listening
- c. waiting
- d. seeing

16. "His fears are _____," I thought.

- a. growing
- b. increasing
- c. slowing
- d. showing

17. The light of the lamp _____ on the eye of the old man.

- a. shone
- b. lighted
- c. showed
- d. glowed

18. At last, the heart _____. The old man was dead.

- a. beat
- b. stopped
- c. stood
- d. broke

19. I cut off the old man's _____, arms and legs.

- a. hand
- b. fingers
- c. head
- d. ears

20. A neighbor heard a ____ during the night.

- a. noise
- b. voice
- c. scream
- d. sound

21. The three policemen came to ____ the house and asked questions.

- a. find
- b. search
- c. visit
- d. inspect

22. Those ____ smiles filled me with anger.

- a. beautiful
- b. lovely
- c. hateful
- d. funny

23. The old man's body was under the ____.

- a. bed
- b. floor
- c. roof
- d. table

EXERCISE (3)

Fill in the spaces with words form "The Aspern Papers":

1. The story was written by _____.
 - a. Nathaniel Hawthorne
 - b. Henry James
 - c. Edgar Allan Poe
 - d. Victor Hugo
2. Tina was the ____ of Miss Bordereau.
 - a. nephew
 - b. cousin
 - c. niece
 - d. sister
3. "Please do not ____ her again," said Tina.
 - a. trouble
 - b. annoy
 - c. worry
 - d. disturb

4. I was ____ that the old lady had the papers.
- a. known
 - b. happy
 - c. sure
 - d. sad
5. "If ____ I'll marry the old woman's niece," I said.
- a. important
 - b. necessary
 - c. sure
 - d. ordinary
6. The building looked very old and ____.
- a. ugly
 - b. tired
 - c. beautiful
 - d. big
7. Ask the lady if she will see a ____ American.
- a. visiting
 - b. interesting
 - c. traveling
 - d. curious

8. She led me to a room upstairs and then ____.

- a. went
- b. moved
- c. walked
- d. disappeared

9. "Oh, your garden is so beautiful," I said "I am going to stay in Venice for ____ weeks.

- a. a few
- b. some
- c. several
- d. many

10. "I can't live without _____," I said.

- a. flowers
- b. birds
- c. animals
- d. trees

11. This is a ____ house.

- a. beautiful
- b. big
- c. grand
- d. old

12. The girl took me to a large, ____ room.

- a. dark
- b. small
- c. unfriendly
- d. unpleasant

13. "You may have several rooms – if you pay good money," she answered in a ____ voice.

- a. low
- b. clear
- c. shaky
- d. strong

14. I left the room and Miss Tina ____ me.

- a. followed
- b. met
- c. took
- d. saw

15. All the rooms were ____ and dirty.

- a. untidy
- b. dusty
- c. dark
- d. cold

16. I was afraid that the old woman might ____ the papers before her death.

- a. hide
- b. burn
- c. destroy
- d. take

17. I ____ in to the house the next day.

- a. went
- b. moved
- c. walked
- d. lived

18. "Tell me about your aunt's ____," I said.

- a. health
- b. condition
- c. sickness
- d. illness

19. Many years ago we had ____ every week.

- a. friends
- b. visitors
- c. people
- d. relatives

20. This was my ____.

- a. way
- b. chance
- c. method
- d. plan

21. "Jeffery Aspern was a friend of your ____?" I said lightly.

- a. aunt's
- b. father's
- c. mother's
- d. friends

22. Miss Tina ____ from me for two weeks.

- a. disappeared
- b. left
- c. hid
- d. went

23. She talked ____ with me.

- a. seriously
- b. freely
- c. honestly
- d. frankly

24. The papers must ____ many secrets.

- a. have
- b. hold
- c. contain
- d. include

25. "I'll try to ____ the papers," Miss Tina promised.

- a. destroy
- b. keep
- c. save
- d. hide

26. "Only God knows the ____," she said.

- a. truth
- b. facts
- c. reality
- d. situation

27. Miss Tina saw what was in my ____.

- a. hand
- b. face
- c. mind
- d. head

28. She put her finger to her ____.

- a. head
- b. lips
- c. hair
- d. mouth

29. I went for a walk and came back at ____.

- a. noon
- b. midnight
- c. morning
- d. evening

30. I entered the room and shone my ____.

- a. face
- b. lamp
- c. torch
- d. candle

31. Miss Bordereau was standing in her ____,
watching what I was doing.

- a. room
- b. nightdress
- c. coat
- d. cloak

32. Miss Tina did not seem to be sad about her aunt's ____.

- a. death
- b. health
- c. pain
- d. illness

33. I asked Tina if I ____ see the Aspern papers.

- a. might
- b. would
- c. should
- d. could

34. My aunt didn't want any ____ to read the papers.

- a. man
- b. person
- c. stranger
- d. friend

35. I told my friend that I ____ marry the niece.

- a. will
- b. can
- c. might
- d. shall

36. I woke up in the morning, ____ from sleep.

- a. healthy
- b. strong
- c. fresh
- d. happy

37. As I entered Tina's room I noticed a ____ change in her appearance.

- a. strange
- b. surprising
- c. new
- d. sudden

38. I've ____ the papers.

- a. destroyed
- b. hidden
- c. read
- d. lost

39. I never ____ her again.

- a. met
- b. knew
- c. saw
- d. heard

KEY TO EXERCISE 1

- | | |
|----------------|--------------|
| 1. October | 2. country |
| 3. mystery | 4. sickly |
| 5. disappeared | 6. feared |
| 7. cause | 8. lodging |
| 9. booked | 10. quiet |
| 11. sort | 12. sorry |
| 13. reason | 14. manage |
| 15. dream | 16. shaking |
| 17. dare | 18. idea |
| 19. hardened | 20. worried |
| 21. saddened | 22. passed |
| 23. sight | 24. supposed |
| 25. usual | 26. warm |
| 27. smile | |

KEY TO EXERCISE 2

- | | |
|------------|-----------|
| 1. excited | 2. senses |
| 3. sight | 4. hate |
| 5. eye | 6. bodies |
| 7. destroy | 8. madmen |

- | | |
|---------------|--------------|
| 9. wake | 10. friendly |
| 11. power | 12. secret |
| 13. lamp | 14. still |
| 15. listening | 16. growing |
| 17. shone | 18. stopped |
| 19. head | 20. scream |
| 21. search | 22. hateful |
| 23. floor | |

KEY TO EXERCISE 3

- | | |
|----------------|----------------|
| 1. Henry James | 2. niece |
| 3. trouble | 4. sure |
| 5. necessary | 6. tired |
| 7. traveling | 8. disappeared |
| 9. several | 10. flowers |
| 11. grand | 12. unfriendly |
| 13. shaky | 14. followed |
| 15. dusty | 16. destroy |
| 17. moved | 18. health |
| 19. visitors | 20. chance |
| 21. aunt's | 22. hid |
| 23. freely | 24. contain |
| 25. save | 26. facts |

27. mind

29. midnight

31. nightdress

33. could

35. might

37. surprising

39. saw

28. lips

30. torch

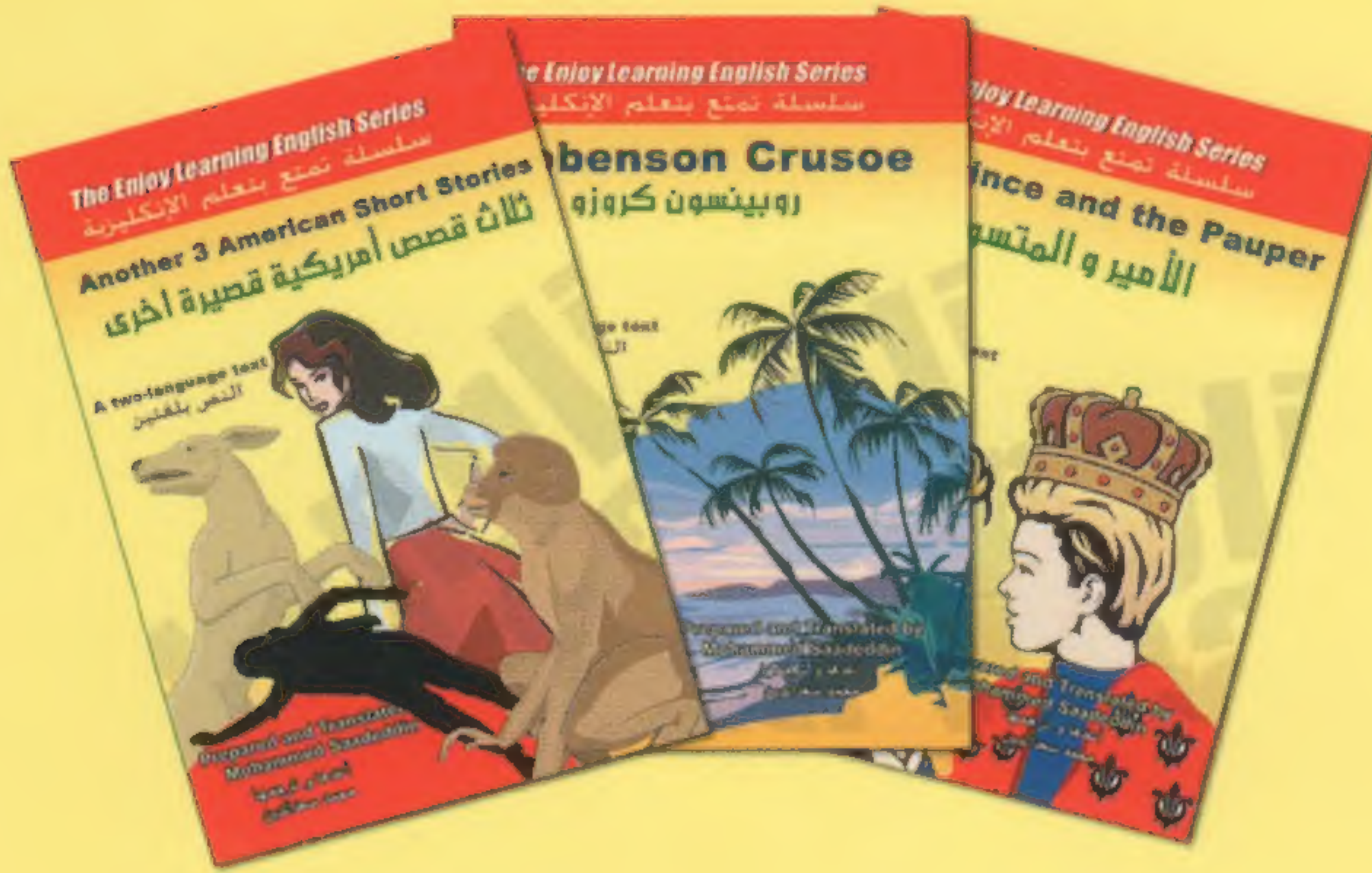
32. death

34. stranger

36. fresh

38. destroyed

هذا الكتاب فيه قصص قصيرة ثلاث كتبها ثلاثة كتاب أمريكيين شهيرين . أولاها عن شخص غريب الأطوار ، و ثانيها عن أوراق تحوي أسراراً رأى الكاتب الا تفتضح ، و ثالثها عن رجل كشف برعونته عن جريمة ارتكبها فأدت به إلى سوء العاقبة .



نُقدّم للمتعلّم الكريم هذه السلسلة الجديدة المطبوعة بنصّين متقابلين تماماً إلى حد ما لكي يتمكن المتعلّم من فهم معنى الجملة الإنكليزية و إستخراج معاني الكلمات و التراكيب التي يجهلها ، و كتابها مرفق غالباً بقرص مدمج CD يحوي النص الإنكليزي مقروءاً بأصوات متحدثين أصليين . و نتمنى لك بقراءتها المتعة و الفائدة.